

---

# Фронтедду Стефано (Fronteddu Stefano)

Мужчина, родился 6 января 1970

+39 (333) 306-99-65

[stefano70@mail.ru](mailto:stefano70@mail.ru) — желаемый способ связи

Skype/Facebook stefano fronteddu

**Гражданство** Италия

**Место жительства** г. Стреза (Stresa, область Пьемонт, Италия)

Готов к командировкам

---

## Желаемая должность

**Переводчик, редактор, учитель**

---

## Опыт работы

2016

### **NDNews.it (Москва, 2016)**

Стреза-Москва

**Переводчик**

Перевод статей с русского на итальянский.

2014 – по  
настоящее время

### **Уроки итальянского языка**

Стреза-Милан-Москва

**Учитель**

Частные уроки итальянского языка (лично или по скайпу), в особенности для русскоговорящих.

2000 – по  
настоящее время

### **Экологическая организация Легамбьенте (Legambiente)**

Милан-Вербания (Италия)

**В рамках Проекта «Чернобыль»:**

- Разработка и ведение веб-сайта <http://lerussiedicernobyl.blogspot.it/>
- Разработка и ведение двуязычного веб-сайта <http://lamemoriadicernobyl.blogspot.it/>
- Перевод и редакция множества статей и новостей (о чернобыльской тематике, экологии и т.д.), писем и других материалов с русского на итальянский.
- Переводчик, организатор и педагог для более 30 групп детей Чернобыльской зоны России и Беларуси во время их пребывания в Италии на оздоровлении (в городах Bussero, Gessate, Pavia, Stresa, Recoaro, Adamello, Romagnese, Limbiate, Mariano Comense).
- Координатор ряда благотворительных проектов по сотрудничеству с местными партнёрами в зонах, пострадавших от аварии на Чернобыльской АЭС, Брянской области России и Гомельской области Беларуси.
- Сопровождение итальянских делегаций в России, Беларуси и Украине в качестве организатора и переводчика.
- Ведение курсов русского языка и русской культуры для итальянских волонтеров.
- Подготовка фото- и видеоматериалов о различных проектах и мероприятиях организации.

2011

### **Муниципалитет г. Стреза**

Стреза (Италия)

**Оператор**

Оператор при проведении переписи населения 2011 года.

- 2009 — 2010 **Агентство недвижимости Papurello**  
Стреза (Италия)  
Переводчик  
Перевод текстов с итальянского на русский.
- 2009 **Туристическая компания г. Стреза**  
Стреза (Италия)  
Переводчик  
Перевод путеводителей с итальянского на русский.
- 2000 — 2004 **Издательский центр Edimond**  
Милан (Италия)  
Корректор, редактор  
Корректор и редактор книг издательства Einaudi Scuola.
- 1999 — 2001 **Издательский центр Gràphein**  
Милан (Италия)  
Корректор, редактор  
Корректор книг издательств Raffaello Cortina Editore и Mondadori.
- 1997 — 1999 **Издательский центр Diwa**  
Милан (Италия)  
Корректор  
Корректор журналов издательств Rizzoli и Mondadori.
- 1997 **Журнал Elle**  
Милан (Италия)  
Переводчик, редактор  
Перевод статей с испанского, португальского, английского.  
Редактирование текстов.
- 1997 **Издательский центр Lo scrittoio**  
Милан (Италия)  
Редактор  
Подготовка, проверка и редактирование статей для географической энциклопедии.
- 1997 **Центр переводов Language Password**  
Милан (Италия)  
Переводчик  
Переводы коммерческих текстов с итальянского на русский.
- 1995 — 1996 **В рамках дипломной работы**  
Милан (Италия), Москва  
Переводчик, редактор  
Перевод на итальянский произведений русского писателя Венедикта Ерофеева «Вальпургиева ночь», «Фанни Каплан», «Василий Розанов глазами эксцентрика», «Моя маленькая лениниана», «Благая весть», «Саша Чёрный и другие», «Из записных книжек».
- 1994 **Издательство Edizioni della Nave**  
Милан (Италия)  
Переводчик, редактор  
Перевод с русского книги «По ту сторону закона» Льва Мильяненкова.

## Высшее образование

---

1996

### **Миланский государственный университет**

Специальность: Русский язык и литература (диплом с отличием).

## Дополнительная информация

---

Знание языков

Итальянский — родной  
Русский — свободное владение  
Испанский — продвинутый уровень  
Английский — средний уровень  
Португальский — начальный уровень

Навыки, умения

Опытный пользователь программ Word, Excel, Publisher, Photoshop, Video maker, Интернета и социальных сетей.

Волонтерство

Автор, переводчик и корректор для Интернет-проекта [“Cultura e lingua russa”](#) (2015-2016)

Перевод на итальянский целого ряда русских песен для любительского веб-сайта <http://ilviburno.blogspot.it/>